Hugo Claus

# *Gedichte und Zeichnungen*

niederländisch und deutsch – Übersetzung: Rosemarie Still

# Ik schrijf je neer

Mijn vrouw, mijn heidens altaar,
dat ik met vingers van licht bespeel en streel,
mijn jonge bos dat ik doorwinter,
mijn zenuwziek, onkuis en teder teken,
ik schrijf je adem en je lichaam neer
op gelijnd muziekpapier.

En tegen je oor beloof ik je splinternieuwe horoscopen
en maak je weer voor wereldreizen klaar
en voor een oponthoud in een of ander Oostenrijk.

Maar bij goden en bij sterrenbeelden
wordt het eeuwig geluk ook dodelijk vermoeid,
en ik heb geen huis, ik heb geen bed,
ik heb niet eens verjaardagsbloemen voor je over.

Ik schrijf je neer op papier
terwijl je als een boomgaard in juli zwelt en bloeit.

# Ich schreib dich ein

Meine Frau, mein heidnischer Altar,
den ich mit Fingern aus Licht bespiel und streichle,
mein junger Wald, den ich durchwintere,
mein unruhiges, unkeusches und zärtliches Zeichen,
ich schreib deinen Atem und deinen Körper ein
in liniertes Notenpapier.

Und ins Ohr versprech ich dir nagelneue Horoskope
und mach dich auch wieder für Weltreisen bereit
und einen Aufenthalt in irgendeinem Österreich.

Doch bei Göttern und bei Tierkreiszeichen
ist auch das ewige Glück zu Tode erschöpft,
und ich hab kein Haus, ich hab kein Bett,
ich hab nicht mal Geburtstagsblumen für dich übrig.

Ich schreib dich ein in Papier
während du wie ein Obstgarten im Juli schwillst und blühst.

# West-Vlaanderen

Dun lied donkere draad
land als een laken
dat zinkt.

Lenteland van hoeven en melk
en kinderen van wilgehout.

Koorts en zomerland wanneer de zon
haar jongen in het koren maakt.

Blonde omheining
met de doofstomme boeren bij de dode haarden
die bidden 'Dat God ons vergeve voor
wat hij ons heeft aangedaan'.

Met de vissers die op hun boten branden
met de gevlekte dieren de schuimbekkende vrouwen
die zinken.

Land, gij breekt mij aan. Mijn ogen zijn scherven.
Ik in Ithaka met gaten in mijn vel,
ik leen uw lucht in mijn woorden.
Uw struiken uw linden schuilen in mijn taal.

Mijn letters zijn: West-Vlaanderen duin en polder.

Ik verdrink in u,
land, gij wordt een gong in mijn schedel en soms
later in de havend
een kinkhoorn: mei en kever, duistere lichte
aarde.

# Westflandern

Dünnes Lied dunkler Faden
Land wie ein Laken
das sinkt.

Frühlingsland aus Höfen und Milch
und Kindern aus Weidenholz.

Fieber und Sommerland, wenn die Sonne
im Kornfeld Junge macht.

Blonde Umzäunung
mit den taubstummen Bauern an den toten Herden
die beten „Daß Gott uns vergebe
was er uns hat angetan."

Mit den Fischern die auf ihren Booten brennen,
mit den gefleckten Tieren und den wutschäumenden Frauen
die sinken.

Land, du brichst mich an. Meine Augen sind Scherben.
Ich in Ithaka mit Löchern in der Haut,
ich leihe deine Luft für meine Worte.
Deine Sträucher, deine Linden versteckt in meiner Sprache.

Meine Buchstaben sind: Westflandern Düne und Polder.

Ich ertrinke in dir,
Land, du wirst ein Gong in meinem Schädel und manchmal
später am Hafen
eine Meeresschnecke: Mai und Käfer, dunkle helle
Erde.

## Het dier

Het beest in de weide (van de vlammen gescheiden)
ziet hoe op poten de dag aanbreekt
hoe met gebaren de zon haar zevenstaart omslaat

en (in bladgoud, lichtogig en bevend)
het verlangt niet meer.
's Nachts begeeft het zacht en dringt weer in het

woud waar de koude jager roept.
Zo veilig, zo tam gaat geen mens
de wereld binnen.

## Das Tier

Das Vieh auf der Weide (von den Flammen geschieden)
sieht wie auf Pfoten der Tag anbricht
wie die Sonne mit Gebärden ihren siebenfachen Schweif umschlägt

und (in Blattgold, lichtäugig und bebend)
es verlangt nicht mehr.
Nachts schwindet es sanft und dringt wieder in den

Wald wo der kaltblütige Jäger ruft.
So sicher, so zahm schreitet
kein Mensch in die Welt.

# Een bed te Brugge

'Ik werk in de Produits Chimiques, Meneer,
in de langzame dood.
Na tien jaar mag je daar op pensioen
vanwege het gas in je balg.

Ik ben er al veertien jaar, Meneer,
nu al twee jaar als chauffeur.
En in die twee jaar heb ik niet een keer moeten overgeven,
vanwege de verse lucht.

Wij, Belgen, rijden het best van heel Europa,
en ik ben overal geweest.
Omdat wij gevaarlijk rijden.
Dan pas je meer op de anderen
die ook gevaarlijk rijden, maar het niet willen weten.

En weet u wat het mooiste is, dat ik ooit heb gezien?
- en ik ben in de Sixtijnse Kapel geweest,
en ik heb de billen van Gisele van de "Mocambo" gezien -
wel dat is in een winkel van Brugge
een wijnrood bed. In Empire. Of is het in Louis Quinze?

Daarin, met Gisele, zou ik mijn drie kinderen vergeten
en heel de kalender.
De liefde, Meneer, moet in het satijn zijn.
En de dood, Meneer, dat is wat je voelt in je maag
als je weet dat je nooit zo'n bed zal kopen.'

# Ein Bett in Brügge

„Ich arbeite bei Produits Chimiques, Meneer,
beim langsamen Tod.
Da darf man schon nach zehn Jahren in Rente
wegen der Gase im Bauch.

Ich bin da schon vierzehn Jahre, Meneer,
die letzten zwei Jahre als Fahrer.
Und in den zwei Jahren mußt ich mich nie übergeben,
wegen der frischen Luft.

In ganz Europa fahren wir Belgier am besten,
und ich war schon überall.
Denn wir fahren gefährlich.
Dann paßt man besser auf die andern auf,
die auch gefährlich fahren, es nur nicht wissen wollen.

Und wissen Sie, was das Schönste war, was ich je gesehn hab?
- und ich war in der Sixtinischen Kapelle,
und hab den Hintern von Gisele vom „Mocambo" gesehn -
also, das war in einem Laden in Brügge
ein weinrotes Bett. Empire. Oder war's Louis Quinze?

In dem Bett und mit Gisele könnte ich meine drei Kinder vergessen
und den ganzen Kalender.
Die Liebe, *Meneer*, gehört in Satin.
Und der Tod, *Meneer*, ist das, was man im Magen spürt,
wenn man weiß, daß man sich so ein Bett nie kaufen wird."

# Kringloop

De borden van het Laatste Avondmaal
bleven staan na de dood van de Heiland.
Schillen, kruimels, korsten vet,
de bevlekte schalen, het dof bestek.
De afdruk van een gebit in een appel.
De botten van een kwartel.
Toen, 's morgens, kwamen de meiden
en zetten de tafel weer klaar voor het ontbijt.

Eerst is er de tijd van de goden, dan komt
de tijd van de helden, en dan die van de mensen.
Is dit verval? Geenszins. Want de kringloop komt terug
zoals voedsel volgt op excrement.

Vico zei: 'Eerst was er wat noodzakelijk was,
toen wat nuttig was,
daarna kwam de gemakzucht,
later het genot en de wellust
en uiteindelijk - hier en nu - de waanzin
die elke levenskracht verspilt.'

Vico vergat god noch verrader,
priester noch kannibaal.

In elk koraal hoorde hij
het gebalk van de mongool.

# Kreislauf

Die Teller vom Letzten Abendmahl
blieben nach dem Tod des Heilands stehen.
Schalen, Krümel, Fettkrusten,
die dreckigen Schüsseln, das stumpfe Besteck.
Der Abdruck von Zähnen in einem Apfel.
Die Knochen einer Wachtel.
Dann früh am Morgen kamen die Mädchen
und deckten wieder den Tisch fürs Frühstück.

Erst ist die Zeit der Götter, dann kommt
die Zeit der Helden, und dann die der Menschen.
Ist das Verfall? Nein. Denn der Kreislauf kehrt zurück
wie Nahrung auf Exkrement folgt.

Vico sagte: „Zuerst gab es das Notwendige,
dann das Nützliche,
danach kam die Bequemlichkeit,
später der Genuß und die Wollust
und schließlich - hier und jetzt - der Wahnsinn,
der jede Lebenskraft vergeudet."

Vico vergaß weder Gott noch Verräter,
Priester noch Kannibalen.

In jedem Choral hörte er
das Geschrei des Mongolen.

Dat ik mijn ik te zeer bemin, zeker, graag,
en dat het zonde is je ziel zo te bederven
en dat het een ziekte is die gestaag
het ik verwoest tot het wil sterven?

Okee en dan? Mag ik een spiegel als maat,
dansen tot ik al mijn tonen ken?
Het komt omdat ik al te laat
heb ingezien dat ik verziende ben

en daarom de nederlaag van mijn wezen
nooit terdege heb kunnen controleren.
Daarbij, daarvoor ben jij,

vooral als ik blind op je rij.
Alleen wat jij in mij wilt lezen
wil ik nog leren.

Daß ich mein Ich zu sehr liebe, sicher, ist geschenkt,
und daß es schade ist, seine Seele so zu verderben,
und daß es eine Krankheit ist, die konsequent
das Ich zerstört, bis es will sterben?

Okay und dann? Will ich einen Spiegel als Takt
und tanzen bis ich alle meine Töne kenn?
Es kommt davon, weil ich spät hab eingesehn,
daß ich weitsichtig bin

und dieserhalb die Niederlage meines Wesens
nie hab gehörig können kontrollieren.
Dabei, dafür stehst du zur Seite,

vor allem wenn ich blind auf dir reite.
Nur das, was du in mir willst lesen
will ich studieren.

# Envoi

Mijn verzen staan nog wat te gapen.
Ik word dit nooit gewoon. Zij hebben hier lang
genoeg gewoond.
Genoeg. Ik stuur ze 't huis uit, ik wil niet wachten
tot hun tenen koud zijn.
Ongehinderd door hun onhelder misbaar
wil ik het gegons van de zon horen
of dat van mijn hart, die verraderlijke spons die verhardt.

Mijn verzen neuken niet klassiek,
zij brabbelen ordinair of brallen al te nobel.
In de winter springen hun lippen,
in de lente liggen zij plat bij de eerste warmte,
zij verzieken mijn zomer
en in de herfst ruiken zij naar vrouwen.

Genoeg. Nog twaalf regels lang op dit blad
hou ik ze de hand boven het hoofd
en dan krijgen zij een schop in hun gat.
Ga elders drammen, rijmen van een cent,
elders beven voor twaalf lezers
en een snurkende recensent.

Ga nu, verzen, op jullie lichte voeten,
jullie hebben niet hard getrapt op de oude aarde
waar de graven lachen als zij hun gasten zien,
het ene lijk gestapeld op het andere.
Ga nu en wankel naar haar
die ik niet ken.

# Envoi

Meine Verse gähnen noch ein bißchen.
Daran gewöhn ich mich nie. Sie haben hier lang
genug gewohnt.
Genug. Ich schick sie weg, ich will nicht warten
bis ihre Zehen kalt sind.
Durch ihr verworrenes Gelärm nicht gestört
möchte ich das Dröhnen der Sonne hören
oder das meines Herzens, der sich verhärtende Schwamm, der verrät.

Meine Verse vögeln nicht klassisch,
sie plappern ordinär oder prahlen allzu vornehm.
Im Winter springen ihnen die Lippen,
im Frühling liegen sie bei der ersten Wärme flach,
sie versauen mir den Sommer,
und im Herbst riechen sie nach Frauen.

Genug. Noch zwölf Zeilen lang auf diesem Blatt
halt ich ihnen die Hand übers Haupt,
und dann kriegen sie einen Tritt in den Arsch.
Nölt anderswo, ihr Reime für einen Cent,
bebt anderswo für zwölf Leser
und einen schnarchenden Rezensent'.

Geht jetzt, Verse, auf euren leichten Füßen,
ihr habt nicht schwer getreten auf der alten Erde,
wo die Gräber lachen, wenn sie ihre Gäste sehen,
die eine Leiche auf die andere gestapelt.
Geht jetzt und taumelt zu ihr,
die ich nicht kenne.

Als dan het koperen keteltje vol as
van wat ik was wordt leeggeschud
over het geduldig gras,
mijn lief, sta daar niet voor schut

en veeg de rimmel van je wangen.
Denk aan de vingers die deze regels schreven
in onze tijd van verlangen
en die je streelden tijdens hun leven.

En lach om wat ik was, onder meer
het gesnurk in de bioscoop,
de onderbroek die steeds afzakte,

de debiele grap en de logge loop
naar jou keer op keer
toen ik je nu warme weelde pakte.

Wenn dann der Kupfertopf mit derAsche
dessen was ich war verstreut wird
über das geduldige Gras,
ach Liebste, reiß dich dann zusammen

und wisch die Tusche von den Wangen.
Denk an die Finger die diese Zeilen schrieben
in unsrer Zeit voller Verlangen
und dich streichelten solang sie lebten.

Und lach mich aus, so wie ich war, denk an
mein Schnarchen im Filmpalast
und an die Unterhose, die stets rutschte,

den debilen Witz und den plumpen Gang
Mal um Mal wenn ich zu dir kam
und deine jetzt warme Fülle nahm.

## Zu Hugo Claus' Gedichten und Zeichnungen

Hugo Claus gehört heute zu den *grand old men* der niederländischsprachigen Gegenwartsliteratur, jener Handvoll Autoren, die nicht nur in den Niederlanden und Belgien, sondern weltweit Rang und Namen haben. Die zahlreichen Preise, die Claus für sein Werk erhielt, darunter der belgische *Staatsprijs voor poëzie*, viermal der *Staatsprijs voor toneel*, der *Constantijn Huygensprijs* und der *Prijs der Nederlandse letteren* für das Gesamtwerk, sowie die Tatsache, daß er Jahr für Jahr wieder für den Literaturnobelpreis gehandelt wird, zeugen von dieser allgemeinen Anerkennung.

Als Erzähler ist der Lyriker, Dramatiker, Film- und Theaterregisseur und Maler Claus, der am 5. April 1929 in Brügge geboren wurde, dem deutschsprachigen Publikum seit seinem Welterfolg *Het verdriet van België* (1983; dt. *Der Kummer von Flandern*, 1986) ein Begriff, in dessen Gefolge weitere, teils ältere Romane und Erzählungen ins Deutsche übertragen wurden: so *Omtrent Dede* (1963; dt. *Das Sakrament*, 1989), *De zwaardvis* (1989; dt. *Der Schwertfisch*, 1992), *Het verlangen* (1978; dt. *Jakobs Verlangen*, 1993) und der Erzählungsband *Die Leute nebenan* (1993). Bereits 1979 ist *Die Verwunderung* (nl. *De verwondering*, 1962) erschienen.

Als Lyriker hingegen ist Claus hierzulande noch weitgehend unbekannt; nur wenige seiner Gedichte sind bisher in Anthologien auf deutsch erschienen. Dies verwundert um so mehr, als sich all das, was die Stärke von Claus' Prosa ausmacht, in konzentrierter und damit potenzierter Form auch in seiner Lyrik findet: eine Vitalität und Kraft, die sich der elementarsten und literarisch eher ausgereizt erscheinenden Lebensvorgänge wie Essen, Trinken, Schlafen, Lieben, Sterben mit Erfolg bemächtigt; eine inhaltlich-thematische Bodenhaftung, die in sich den Keim für universelle Geltung trägt; der gnadenlose Blick des gesellschaftskritischen Satirikers; das souveräne Spiel mit literarischen Traditionen und Mustern – und all das verschmolzen zu einer sowohl körpernahen als auch gedankengesättigten Lyrik durch eine Sprache, die das Gedicht zu einem Sprachfest werden läßt, dessen Rhythmus und Klang allein den Leser zu berauschen vermögen.

Im Rahmen einer zweisprachigen Ausgabe liegt nun erstmals eine repräsentative Übersicht über Claus' lyrisches Werk auch in deutscher Sprache vor:

**Hugo Claus: Die Spuren. Ausgewählte Gedichte.** Aus dem Niederländischen von Rosemarie Still. Mit 13 Zeichnungen von Hugo Claus. Münster: Kleinheinrich 1994. 124 S., 70,- DM. (*Niederländische Literatur der Moderne* 5).

Die vom Autor selbst getroffene Auswahl, die von den ersten, seinerzeit aufsehenerregenden Gedichtbänden wie *Tancredo panasonic* (1952) und *De Oostakkerse gedichten* (1955) bis zu den *Sonnetten* von 1987 reicht, hat Rosemarie Still, erprobt sowohl als Lyrik- wie auch als Claus-Übersetzerin, noch um einige Gedichte ergänzt, vor allem aus der 1993 erschienenen Sammlung *De Sporen*. Bereichert wird der bibliophil ausgestattete Band des weiteren durch 13 Zeichnungen, die Hugo Claus speziell für diese Ausgabe angefertigt hat.

Andrea Grewe